

## СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СРЕДСТВ ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В ЗАГОЛОВКАХ СТАТЕЙ АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Перевод заголовков часто вызывает затруднения. Это обусловлено такими особенностями, как сокращение структуры предложения, отсутствие артиклей, глаголов-связок или смысловых глаголов, а также обилием стилистических средств. Именно разнообразные стилистические средства придают газетным заголовкам экспрессивность, адекватную передачу которой при переводе можно считать отдельной переводческой проблемой.

Цель данной работы состоит в выявлении и анализе средств экспрессии в заголовках англоязычных и русскоязычных интернет-СМИ и определении специфики их перевода.

Материалом для исследования послужили заголовки статей из англоязычных СМИ (The Guardian, The New York Times /NYT/, CNN), а также из русскоязычной прессы (Известия /Изн./, БелТА).

Проведенный анализ показал, что в СМИ чаще используются такие средства выражения экспрессивности, как метафора, метонимия, фразеологические единицы, аллитерация, аллюзии. Приведем несколько примеров:

- метафора: *Virginia Norwood, 'Mother' of Satellite Imaging Systems, dies at 96* (NYT); **Развод с долларом: рубль предложили привязать к золоту** (Изн.). Способы перевода метафор включают в себя различные переводческие трансформации: компенсацию, конкретизацию, дословный перевод;
- метонимия: *Andrew Lloyd Webber's **Bad Cinderella** to close on Broadway* (The Guardian); **МИД: Минск и Пекин решительно выступают против любых проявлений гегемонизма и политики грубой силы** (БелТА). Способы передачи метонимии, когда невозможен полный перевод, – семантические и функциональные преобразования метонимии;
- фразеологизмы: *ChatGPT isn't a great leap forward, it's an expensive deal with the devil* (The Guardian); **Разделяй и барствуй: количество депозитов у россиян выросло в 1,5 раза** (Изн.). Наиболее эффективные способы перевода фразеологизмов в случаях, когда нет эквивалента, – поиск аналога, описательный перевод;
- аллюзии: *The show must go on(line)* (CNN); **Игра не без кальмара** (Изн.). Способ перевода аллюзий – подбор эквивалента или аналога;

- аллитерация: *Has **B**itcoin **B**enefited from the **B**anking Crisis?* (NYT); ***B**ellyflops, **b**ooms and **b**ig rockets: a recap of SpaceX's starship tests* (NYT). Лучший способ передачи аллитерации – компенсация, замена рифмой или аналогичной ритмической структурой.

Анализ результатов фактического материала выявил смешанное употребление различных стилистических приемов. Наиболее продуктивными способами повышения выразительности современных газетных заголовков являются метафора, метонимия, фразеологизмы, аллюзии, способ перевода которых зависит от каждого конкретного случая.